



Vernissage du 4 septembre 2021 de la traduction en français de l'ouvrage d'Iris von Roten, *Frauen im Laufgitter*, Femmes sous surveillance

Discours de Christian Bruchez, vice-président de la CFQF, au sein du vernissage à Sion.

Mesdames et Messieurs,

Pour la Commission fédérale pour les questions féminines (la CFQF), l'événement de ce jour est une grande réjouissance.

Pendant longtemps, la place laissée aux femmes dans le débat public a été trop peu importante et leur apport à la construction de la Suisse a été trop peu visible. La CFQF a toujours eu la volonté de mettre en valeur les pionnières de l'émancipation féminine et leur contribution à la société. Notre commission est en effet convaincue que l'engagement de ces pionnières est source d'inspiration pour nous toutes et tous et donne courage pour poursuivre, chacune et chacun selon sa propre voie, le long combat pour l'égalité.

Iris von Roten est une telle pionnière. Il y a plus de 60 ans, son ouvrage phare, *Frauen im Laufgitter*, *Femmes sous surveillance*, a fait scandale. Dans cet ouvrage, sous-titré « quelques mots sans fard sur la condition des femmes », Iris von Roten ne s'est pas limitée à l'analyse documentée des discriminations professionnelles, juridiques et politiques existantes en Suisse ; elle a également traité en profondeur et sans enjolivure, dans un style direct, grinçant et ironique, de la réalité des femmes. Elle a ainsi abordé la maternité, qualifiée de « charge sans dignité », les tâches domestiques, qualifiées de « corvée ménagère » et la vie amoureuse et sexuelle, en réclamant, dix ans avant 1968, l'amour libre et l'autodétermination sexuelle pour les femmes. Malgré l'évolution du cadre juridique et de la société depuis 1958, cet ouvrage, avec son analyse acérée des rapports entre les sexes et sa revendication de l'égalité dans les faits, reste très actuel.

En novembre 2017, à l'occasion des 100 ans de la naissance d'Iris von Roten, la CFQF a organisé un événement à l'Université de Berne pour célébrer cette pionnière et pour débattre, autour de lectures et de prestations artistiques, de sa contribution à l'émancipation féminine. La CFQF a également consacré le numéro de l'année 2017 de sa revue spécialisée, *Questions au féminin*, aux pionnières, avec une large place donnée à Iris von Roten (*Pour celles et ceux que cela intéresse, cette revue est téléchargeable en libre accès sur le site internet de la CFQF*).

A l'occasion de cet événement de 2017, il est apparu que l'absence de traduction en français de « *Frauen im Laufgitter* » constituait un manque évident. La CFQF s'est donc engagée

pour que cela ne reste pas un simple constat effectué lors d'un événement festif. Elle a décidé de donner les impulsions nécessaires pour que cette traduction devienne réalité. Le cinquantième anniversaire de l'introduction du suffrage féminin au plan fédéral est apparu comme l'occasion idéale pour la concrétisation de ce projet.

Pour y aboutir, il a fallu l'immense engagement de nombreuses personnes et institutions, que notre Commission tient aujourd'hui à remercier. En premier lieu, il convient de citer Elisabeth Keller, cheffe du secrétariat de la CFQF jusqu'en 2019, Hortensia von Roten (la fille d'Iris von Roten) et Wilfried Meichtry (l'auteur de l'ouvrage *Verliebte Feinde, Amours ennemies*, sur la vie d'Iris et Peter von Roten). Avec engagement et professionnalisme, ces trois personnes ont accompli ensemble les démarches nécessaires pour trouver une maison d'édition intéressée en Suisse romande et définir avec elle un projet concret.

Nous remercions les éditions Antipodes qui ont cru à ce projet, qui ont trouvé les financements nécessaires à sa concrétisation et qui l'ont porté dans toutes les étapes de sa réalisation. Nous remercions les institutions qui ont contribué à son financement. Nous tenons enfin à remercier Camille Logoz pour le considérable travail de traduction accompli, dont le résultat se trouve aujourd'hui dans nos mains, et pour sa capacité à rendre dans la langue française le style si moderne et si caractéristique d'Iris von Roten.

En cette année du 50^{ème} anniversaire de l'introduction du suffrage féminin sur le plan fédéral, l'événement de ce jour est ainsi l'aboutissement d'une belle aventure. Le public romand a maintenant enfin accès à l'ouvrage phare du féminisme suisse, qui ne devrait laisser personne indifférent. Dans l'avant-propos de son ouvrage, Iris von Roten écrivait « *Voici le livre que j'aurais aimé lire à 20 ans, mais que je n'ai pas trouvé. Il est écrit pour la jeunesse, car il s'adresse principalement à celles et ceux qui n'ont pas encore investi la totalité de leur vie* » ; nous espérons donc en particulier que cette traduction de son ouvrage sera source d'inspiration pour les jeunes en Suisse romande et dans l'espace francophone.